

Matière: 'Houmach - **Rubrique:** Sefer Chemot - **Paracha:** Vaéra, ch. 7 v. 14 à 29
et ch. 8 v. 1 à 15

Thème : Les trois premières plaies - **Auteur:** Yossef Attoun

Titre: Le doigt de Dieu est là



Le texte étudié



Notes de
l'enseignant

[Pentateuque Exode
ch. 7, v. 14 à v.
29, \(Chemot -
שמות\)](#)

שמות ז' יד'- כט'

וַיֹּאמֶר ה' אֶל-מֹשֶׁה, כִּבֵּד לֵב פְּרַעֲה; מֵאֵן, לְשַׁלַּח הָעַם ^{טו} לְךָ אֶל-פְּרַעֲה בְּבִקְרָה, הִנֵּה יֵצֵא הַמִּיָּמָה, וְנוֹצְבֹת לְקִרְאָתוֹ, עַל-שִׁפְתַי הַיָּאֵר; וְהַמָּטָה אֲשֶׁר-נִהְפֵךְ לְנַחֵשׁ, תִּקַּח בְּיָדְךָ ^{טז} וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, ה' אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר, שְׁלַח אֶת-עַמִּי, וַיַּעֲבֹדְנִי בַמִּדְבָר; וְהִנֵּה לֹא-שָׁמַעְתָּ, עַד-כֹּה ^{יז} כֹּה, אָמַר ה', בְּזֹאת תִּדְעֶה, כִּי אֲנִי ה': הִנֵּה אֲנֹכִי מִכָּה בַמָּטָה אֲשֶׁר-בְּיָדִי, עַל-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר--וְנִהְפְּכוּ לְדָם ^{יח} וְהִדְגָה אֲשֶׁר-בַּיָּאֵר תָּמוּת, וּבֹאֵשׁ הַיָּאֵר; וְנִלְאוּ מִצְרַיִם, לְשִׁתּוֹת מַיִם מִן-הַיָּאֵר. {ס} יט וַיֹּאמֶר ה' אֶל-מֹשֶׁה, אָמַר אֶל-אַהֲרֹן קַח מַטֶּיךָ וְנִטְהַרְתָּ עַל-מִימֵי מִצְרַיִם עַל-נִהְרָתָם עַל-יְאֹרֵיהֶם וְעַל-אֲגַמֵּיהֶם וְעַל כָּל-מַקְוֵה מִימֵיהֶם--וַיְהִי-דָם; וְהָיָה דָם בְּכָל-אָרֶץ מִצְרַיִם, וּבְעֵצִים וּבְאֲבָנִים ^{יט} וַיַּעֲשׂוּ-כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה ה', וַיִּרְם בַּמָּטָה וַיִּקַּח אֶת-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר, לְעֵינֵי פְרַעֲה, וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו; וַיְהִי כֹל-הַמַּיִם אֲשֶׁר-בַּיָּאֵר, לְדָם ^כ וְהִדְגָה אֲשֶׁר-בַּיָּאֵר מֵתָה, וּבֹאֵשׁ הַיָּאֵר, וְלֹא-יָכְלוּ מִצְרַיִם, לְשִׁתּוֹת מַיִם מִן-הַיָּאֵר; וַיְהִי הַדָּם, בְּכָל-אָרֶץ מִצְרַיִם ^{כא} וַיַּעֲשׂוּ-כֵן חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם, בְּלִטְיָהֶם; וַיַּחֲזֶק לֵב-פְּרַעֲה וְלֹא-שָׁמַע אֶל־הֶם, כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר ה' ^{כב} וַיִּפֶן פְּרַעֲה, וַיָּבֹא אֶל-בֵּיתוֹ; וְלֹא-שָׁתָה לְבוֹ, גַּם-לְזֹאת ^{כג} וַיַּחֲפְרוּ כָל-מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיָּאֵר, מִיַּם לְשִׁתּוֹת: כִּי לֹא יָכְלוּ לְשִׁתּוֹת, מִמֵּי הַיָּאֵר ^{כד} וַיִּמְלֵא, שְׁבַעַת יָמִים, אַחֲרֵי הַכּוֹת-ה'. אֶת-הַיָּאֵר. {פ} כו וַיֹּאמֶר ה' אֶל-מֹשֶׁה, בֹּא אֶל-פְּרַעֲה; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כֹּה אָמַר ה', שְׁלַח אֶת-עַמִּי, וַיַּעֲבֹדְנִי ^{כה} וְאִם-מֵאֵן אַתָּה, לְשַׁלַּח: הִנֵּה אֲנֹכִי, נֹגֵף אֶת-כָּל-גְּבוּלְךָ--בְּצַפְרָדַעִים ^{כו} וְשָׂרַף הַיָּאֵר, צַפְרָדַעִים, וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתְךָ, וּבַחֲדָר מִשְׁכְּבְךָ וְעַל-מִטְתְּךָ; וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ, וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ ^{כז} וּבְכֹה וּבְעַמֶּךָ, וּבְכָל-עֲבָדֶיךָ--יָעָלוּ, הַצַּפְרָדַעִים.

Exode 7, 14-29

¹⁴ L'Éternel dit à Moïse: "Le cœur de Pharaon est opiniâtre, il refuse de laisser partir le peuple. ¹⁵ Va trouver Pharaon le matin, comme il se dirigera vers les eaux; tu te tiendras sur son passage, au bord du fleuve et cette verge qui a été changée en serpent, tu l'auras à la main. ¹⁶ Et tu lui diras: 'L'Éternel, Divinité des Hébreux, m'avait délégué vers toi pour te dire: Renvoie mon peuple et qu'il m'adore au désert; or, tu n'as pas obéi jusqu'à présent. ¹⁷ Ainsi parle l'Éternel: Voici qui t'apprendra que je suis l'Éternel! Je vais frapper, de cette verge que j'ai à la main, les eaux du fleuve et elles se convertiront en sang. ¹⁸ Les poissons du fleuve périront et le fleuve deviendra infect et les Égyptiens renonceront à boire de ses eaux. ' " ¹⁹ L'Éternel dit à Moïse: "Parle ainsi à Aaron: 'Prends ta verge, dirige ta main sur les eaux des Égyptiens, sur leurs fleuves, sur leurs canaux, sur leurs lacs, sur tous leurs réservoirs, et elles deviendront du sang et il n'y aura que du sang dans tout le pays d'Égypte, même dans les vaisseaux de bois et de pierre. ' " ²⁰ Moïse et Aaron agirent ainsi qu'avait ordonné l'Éternel: Aaron leva la verge, frappa les eaux du fleuve à la vue de Pharaon et de ses serviteurs et toutes les eaux du fleuve se changèrent en sang. ²¹ Les poissons du fleuve moururent, le fleuve devint infect et les Égyptiens ne purent boire de ses eaux. Il n'y eut que du sang dans tout le pays d'Égypte. ²² Mais, comme les devins de l'Égypte en faisaient autant par leurs prestiges, le cœur de Pharaon persista et il ne leur céda point, selon ce qu'avait prédit l'Éternel. ²³ Pharaon s'en retourna et rentra dans sa demeure, sans se préoccuper non plus de ce prodige. ²⁴ Tous les Égyptiens creusèrent dans le voisinage du fleuve, pour trouver de l'eau à boire; car ils ne pouvaient boire de l'eau du fleuve. ²⁵ Sept jours pleins s'écoulèrent après que l'Éternel eut frappé le fleuve. ²⁶ Alors l'Éternel dit à Moïse "Va trouver Pharaon et lui dis: 'Renvoie mon peuple, qu'il puisse m'adorer. ²⁷ Si tu refuses de le renvoyer, je m'appête à infester de grenouilles tout ton territoire. ²⁸ Le fleuve regorgera de grenouilles, elles en sortiront pour envahir ta demeure et la chambre où tu reposes et jusqu'à ton lit; les demeures de tes serviteurs, celles de ton peuple et tes fours et tes pétrins. ²⁹ Toi-même et ton peuple et tous tes serviteurs, les grenouilles vous assailliront. ' "

שמות ה' א'- טו'

[Pentateuque Exode](#)
[ch. 8, v. 1 à v. 15.](#)
 (שמות - Chemot)

^א וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, אֲמַר אֶל-אֱהֲרֹן נְטֵה אֶת-יָדְךָ בְּמִטָּךְ, עַל-הַנְּהָרֹת עַל-הַיָּאֲרִים וְעַל-הָאֲגָמִים; וְהָעַל אֶת-הַצְּפָרְדָּעִים, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם. ^ב וַיֵּט אֱהֲרֹן אֶת-יָדוֹ, עַל מִימֵי מִצְרָיִם; וַתַּעַל, הַצְּפָרְדָּע, וַתִּכַּס, אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם. ^ג וַיַּעֲשׂוּ-כֵן הַחֲרָטְמִים, בְּלִטְיָהֶם; וַיַּעֲלוּ אֶת-הַצְּפָרְדָּעִים, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם. ^ד וַיִּקְרָא פְרַעֲה לְמֹשֶׁה וּלְאֱהֲרֹן, וַיֹּאמֶר הֲעֵתִירוּ אֶל-יְהוָה, וַיִּסַּר הַצְּפָרְדָּעִים, מִמְּנֵי וּמֵעַמִּי; וְאֲשַׁלְּחָה, אֶת-הָעֵם, וַיִּזְבְּחוּ, לַיהוָה. ^ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפְרַעֲה, הַתְּפָאֵר עָלַי, לְמַתִּי אֶעֱתִיר לְךָ וּלְעַבְדֶּיךָ וּלְעַמֶּךָ, לְהַכְרִית הַצְּפָרְדָּעִים מִמֶּךָ וּמִבְּתֶיךָ: רַק בְּיָאֵר, תִּשְׁאָרְנָה. ^ו וַיֹּאמֶר, לְמַחֵר; וַיֹּאמֶר, כְּדַבְּרְךָ--לְמַעַן תִּדַּע, כִּי-אִין כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ. ^ז וַיִּסְרוּ הַצְּפָרְדָּעִים, מִמֶּךָ וּמִבְּתֶיךָ, וּמֵעַבְדֶּיךָ, וּמֵעַמֶּךָ: רַק בְּיָאֵר, תִּשְׁאָרְנָה. ^ח וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאֱהֲרֹן, מֵעַם פְּרַעֲה; וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה, עַל-דְּבַר הַצְּפָרְדָּעִים אֲשֶׁר-שָׁם לְפְרַעֲה. ^ט וַיַּעַשׂ יְהוָה, כְּדַבְּרֵי מֹשֶׁה; וַיָּמָתוּ, הַצְּפָרְדָּעִים, מִן-הַבָּתִּים מִן-הַחֲצוֹת, וּמִן-הַשָּׂדֶת. ^י וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם, חֲמֹרִם חֲמֹרִם; וַתִּבְאֵשׁ הָאֶרֶץ. ^{יא} וַיֵּרָא פְרַעֲה, כִּי הִיתָה הַרְּוָחָה, וְהַכְּבִד אֶת-לְבָבוֹ, וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהִים: כְּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יְהוָה. {ס} ^{יב} וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, אֲמַר אֶל-אֱהֲרֹן, נְטֵה אֶת-מִטָּךְ וְהִד אֶת-עַפְרַיִם הָאֶרֶץ; וְהָיָה לְכַנָּם, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם. ^{יג} וַיַּעֲשׂוּ-כֵן, וַיֵּט אֱהֲרֹן אֶת-יָדוֹ בְּמִטָּהוּ וַיִּד אֶת-עַפְרַיִם הָאֶרֶץ, וַתְּהִי הַכַּנָּם, בְּאֲדָם וּבַבְּהֵמָה: כָּל-עַפְרַיִם הָיָה כַּנָּם, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם. ^{יד} וַיַּעֲשׂוּ-כֵן הַחֲרָטְמִים בְּלִטְיָהֶם לְהוֹצִיא אֶת-הַכַּנָּם, וְלֹא יָלְלוּ; וַתְּהִי, הַכַּנָּם, בְּאֲדָם, וּבַבְּהֵמָה. ^{טו} וַיֹּאמְרוּ הַחֲרָטְמִים אֶל-פְּרַעֲה, אֲצַבֵּעַ אֱלֹהִים הוּא; וַיַּחֲזַק לֵב-פְּרַעֲה וְלֹא-שָׁמַע אֱלֹהִים, כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה.

Exode 8, 1-15

¹ L'Éternel dit à Moïse: "Parle ainsi à Aaron: 'Dirige ta main, avec ta verge, sur les fleuves, sur les canaux, sur les lacs; et suscite les grenouilles sur le pays d'Égypte.'" ² Aaron dirigea sa main sur les eaux de l'Égypte; les grenouilles montèrent et envahirent le pays d'Égypte. ³ Autant en firent les devins par leurs enchantements ils suscitèrent des grenouilles sur le pays d'Égypte. ⁴ Pharaon manda Moïse et Aaron et leur dit: "Sollicitez l'Éternel, pour qu'il écarte les grenouilles de moi et de mon peuple; je laisserai partir le peuple hébreu, pour qu'il sacrifie à l'Éternel." ⁵ Moïse répondit à Pharaon: "Prends cet avantage sur moi, de me dire quand je dois demander pour toi, tes serviteurs et ton peuple, que les grenouilles se retirent de toi et de tes demeures, qu'elles restent seulement dans le fleuve." ⁶ Il repartit: "Dès demain." Moïse reprit: "Soit fait selon ta parole, afin que tu saches que nul n'égale l'Éternel notre Dieu." ⁷ Oui, les grenouilles se retireront de toi et de tes demeures, de tes serviteurs et de ton peuple: elles seront reléguées dans, le fleuve." ⁸ Moïse et Aaron étant sortis de chez Pharaon, Moïse implora le Seigneur au sujet des grenouilles qu'il avait envoyées contre Pharaon ⁹ et le Seigneur agit selon la parole de Moïse: les grenouilles périrent dans les maisons, dans les fermes et dans les champs. ¹⁰ On les entassa par monceaux; le pays en était infecté. ¹¹ Mais Pharaon, se voyant de nouveau à l'aise, appesantit son cœur et ne leur obéit point, ainsi que l'avait prédit l'Éternel. ¹² L'Éternel dit à Moïse "Parle ainsi à Aaron: 'Étends ta verge et frappe la poussière de la terre, elle se changera en vermine dans tout le pays d'Égypte.'" ¹³ Ils obéirent: Aaron étendit sa main armée de la verge, frappa la poussière de la terre et la vermine couvrit hommes et bêtes; toute la poussière de la terre se transforma en vermine, par tout le pays d'Égypte. ¹⁴ Les devins essayèrent à leur tour, par leurs enchantements, de faire disparaître la vermine, mais ils ne purent: la vermine resta sur les hommes et sur le bétail. ¹⁵ Les devins dirent à Pharaon: "Le doigt de Dieu est là!" Mais le cœur de Pharaon persista et il ne les écouta point, ainsi que l'avait dit l'Éternel.



L'hébreu dans le texte

v. 14, 27: מֵאֵן = il refuse;

Racine verbale signifiant refuser, repousser, s'opposer; on se souvient de Yaakov, qui, après avoir reçu la nouvelle de la mort de Yossef, "refusa toute consolation" - וַיִּמְאֵן לְהַתְנַחֵם (Berechit 37, 35). Ou encore de Rachel, enterrée sur le chemin du retour de l'exil, et "qui ne veut pas se laisser consoler de ses fils perdus "

רַחַל מְבַכָּה עַל בְּנֵיהָ מֵאֵנָה לְהַנְחִים עַל בְּנֵיהָ כִּי אֵינָנּוּ (Jérémie 31, 15)

Remarquons que cette racine convient au Pharaon avec une telle exactitude (lui dont toute l'attitude n'exprime que le refus de voir la vérité en face), qu'elle figure à son propos dans le texte des 10 plaies –du début à la fin – pas moins de 6 fois, qui sont plus du tiers de l'occurrence de cette racine dans toute la Tora! Les élèves sauront-ils trouver les références? ... IV, 23; VII, 14; VII, 27; IX, 2; X, 3; X, 4.

v. 18, 21: **וְהַדָּגָה** = les poissons;

Nous connaissons dag; mais qu'est donc daga? La plupart des commentateurs s'accordent pour dire que c'est le nom collectif de l'espèce; en hébreu, en effet, on utilisera le plus souvent le féminin pour désigner une notion générale, générique ou abstraite. Ainsi explique ici R. Avraham Ibn-Ezra:

<p>אבן עזרא</p> <p>שם מין כולל לכל שורץ במים</p>
<p>Ibn Ezra</p> <p>Nom de l'espèce, comprenant tout ce qui pullule dans les eaux.</p>

Abraham ibn Ezra
(1090-1165)
Un des plus éminents érudits juifs de l'Âge d'Or espagnol. Il suit le sens littéral.

Pourtant, la curieuse apparition d'un dag devenant daga au verset suivant du livre de Jonas (II, 1-2), pour redevenir dag un peu plus loin (v. 11), amènera certains exégètes à donner la signification de poisson mort (comme dans nos versets), ou plus simplement de poisson femelle... D'autres (Malbim) continueront à parler de nom collectif, qui comprend donc mâle et femelle!

v. 18, 21 + chap. 8, v. 10: **וַיִּבְאֵשׁ, וַיִּבְאֵשׁ, וַתִּבְאֵשׁ** = infect, infecté;

Racine voulant encore dire pourrir, empuantir; ainsi, alors que les Hébreux reçoivent pour la première fois la manne céleste, certains, par crainte du lendemain, en gardent des réserves, contrairement à l'ordre de Moïse. Mais au lendemain:

<p>שמות טז' כ'</p>
<p>וַיִּרְם תּוֹלְעִים וַיִּבְאֵשׁ</p>
<p>Exode 16, 20</p> <p>elle fourmilla de vers et se gâta</p>

[Pentateuque Exode ch. 16, v. 20, \(שמות - Chemot\)](#)

Le chabbat suivant, cependant,

<p>שמות טז' כ'</p>
<p>וְלֹא הִבְאִישׁ וְרָמָה לֹא הִיְתָה בּוֹ</p>
<p>Exode 16, 24</p> <p>elle ne se gâta point et il ne s'y mit point de vers</p>

[Pentateuque Exode ch. 16, v. 24, \(שמות - Chemot\)](#)

car ainsi l'avait ordonné Moïse.

v. 27: נִגַּף = infester;

Le substantif néguêf se traduit par fléau, calamité, de même qu'un autre nom de la même racine, מגפה – comme au chap. 9, v. 14:

שמות ט' יד'
כִּי בַפְעֵם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלַח אֶת כָּל מַגְפֹּת
Exode 9, 14
Je déchaînerai tous mes fléaux.

[Pentateuque Exode ch. 9, v. 14, \(שמות - Chemot\)](#)

Rachi tient à préciser ici:

רש"י
נגף את כל גבולך - מכה וכן כל לשון מגפה אינו לשון מיתה אלא לשון מכה. וכן (שמות כא) ונגפו אשה הרה אינו לשון מיתה
Rachi
"Frapper", et de même pour toute utilisation de cette racine: il ne s'agit pas de faire mourir, mais seulement de porter un coup; ainsi au verset (Chemot 21, 22): "l'un d'eux heurte une femme enceinte..."

Rachi
Rabbi Chelomo Ben Yits'haq,
Né à Troyes en 1040, mort à Troyes en 1105.
Le plus éminent commentateur de la Tora et du Talmud. Chef et modèle de l'École française (10ème au 14ème siècle). Il suit le plus généralement le sens littéral, mais cite souvent le Midrach.

Pourtant le Midrach Raba apporte des sources d'où il ressort que cette racine peut vouloir dire "donner la mort". On consultera le [Haemek Davar](#) sur notre verset pour mieux comprendre la controverse, dans le contexte général des 10 plaies.

chap. 8, v. 5: הִתְפַּאֵר עָלַי = prends cet avantage sur moi;

Vient de la racine פאר = beauté, prestige, splendeur; ici au hitpaël, forme réflexive, qui signifie donc "accordes-toi donc prestige et domination"...

C'est ce que dit Rachi - après avoir traduit par ונטיר בלע"ז, c'est-à-dire vanter! – qui explique:

chap. 8, v. 11: הִרְוַחָהּ = à l'aise;

Mot unique dans la Bible, ce qu'on appelle hapax¹; signifie bien-être, et plus précisément ici "pouvoir souffler" (!) – puisque la racine du mot est רווח, roua'h = souffle, et aussi, dans le langage talmudique, רווח, rêvah' = intervalle, pause...

¹On trouve le terme aussi dans Esther 4,14 = répit et le verbe avoir du répit dans 1S.16,23 et Job 32, 29.



Analyse thématique

LES PLAIES D'EGYPTE; CONSIDERATIONS GENERALES. -

Note didactique: Il est pratiquement impossible de comprendre les enseignements essentiels contenus dans les récits des 10 plaies, si l'on n'a pas d'abord clarifié les éléments principaux de leur structure globale. Une approche visant à transmettre la chronique détaillée des makot, souvent impressionnante et connue de la Hagada (dans leur sens littéral ou même dans leur drach), est certainement adaptée aux objectifs pédagogiques du gan ou du primaire; mais nos élèves des collèges et lycées sont parfaitement capables de participer à la découverte de l'agencement implicite des plaies qui frappèrent l'Egypte, et des profondeurs de sagesse que la plupart des commentateurs y ont consacré...

Nous adopterons donc cette démarche, en développant, d'une part, ces thèmes de globalité, tout au long des quatre dossiers consacrés aux dix plaies (il est donc nécessaire de se rapporter à l'ensemble des thèmes traités), sans négliger, d'autre part, certains éléments de réflexion, nécessaires à l'approfondissement de chacune des plaies, prise séparément.

Combien de temps durèrent les makot?

Parmi les 5 évènements que désignait R. Akiba dans la michna (Traité Edouyot 2, 10) comme ayant duré une période de 12 mois, se trouve "la sanction des Egyptiens".

Le commentaire du Tosfot Yom Tov sur la michna vient généralement compléter celui de R. Ovadia miBartinora. C'est au nom du Raavad de Posquières qu'il écrit la source de cet enseignement:

תוספות יום טוב

משפט המצריים שנים עשר חדש - דכתיב (שמות ה') לקושש קש לתבן. אימתי התבן מצוי שם באייר. והם יצאו בניסן:

Tosfot Yom tov

...puisque'il est dit "pour ramasser du chaume en guise de paille" (Chemot 5, 12); et quand donc trouve t'on de la paille? Au mois d'Iyar! Or, ils sont sortis d'Egypte en Nissan (qui précède Iyar, complétant ainsi un cycle d'une année depuis les décrets aggravés du Pharaon).

R. YomTov Lippman Heller (Cracovie 1574-1644) élève du Maharal de Prague. Auteur du Tosfot Yom Tov sur la Michna et du Pilpoula 'Harifita sur le Roch.

Si tous les commentateurs s'accordent sur ce point, ils divergent pourtant sur la répartition des plaies dans le temps. Rabbeinou Behayé rapporte qu'après un séjour de 3 mois chez son beau-père à Midian, Moïse revint affronter Pharaon au mois de Av, où eut lieu la plaie du sang; puis une plaie par mois, jusqu'en Nissan, et la plaie des ténèbres. Et le 15 du même mois, ce sont les premiers-nés qui moururent...

Cette présentation s'accorde d'ailleurs avec l'une comme l'autre des opinions des Tannaïm du midrach Tanhouma (Vaera, chap. 13) qui divergent sur la durée respective de chaque plaie et de sa hatraah (= avertissement, mise en garde), notion que nous étudierons largement plus loin. En tout état de cause, ils sont tous deux d'accord pour établir que chaque plaie "occupait" une période d'un mois plein:

מדרש תנחומא

כמה היתה המכה עושה בהם ר"י ורבי נחמיה אחד מהם אומר
 כ"ד יום היה מתרה בהם עד שלא תבא המכה וז' ימים המכה
 משמשת בהן שנאמר וימלא שבעת ימים אחרי הכות ה' את
 היאור והאחד אומר שבעה ימים היה מתרה בהן וכ"ד ימים
 המכה משמשת בהן

Midrach Tan'houma (Vaera 13)

Combien de temps durait chaque plaie? C'est une controverse entre R. Yehouda et R. Nehemia. Le premier explique que la période de mise en garde s'étendait sur 24 jours, et qu'ensuite, chaque plaie durait 7 jours, ainsi qu'il est écrit: Sept jours pleins s'écoulèrent après que l'Éternel eut frappé le fleuve. Le second pense, lui, que c'est la phase d'avertissement qui durait 7 jours, et celle où ils étaient frappés de la plaie, 24 jours...

Midrach

Tan'houma

Midrach signifie "recherche". Il s'agit de compilation de l'époque des tanaïm (II et III^{ème} siècles) qui se présente comme des récits ou des commentaires sur les versets bibliques. Il existe plusieurs recueils de midrachim (midrach Raba, Tan'houma, Pirké déRabbi Eliézer, etc.)

Na'hmanide (Chemot 10, 4) donne, lui aussi, un cadre annuel aux makot, mais il apprend des versets que la grêle fut en Adar, et les sauterelles en Nissan, avec les 2 dernières plaies. Pour Tosfot (Traité Roch Hachana 11a), les plaies débutèrent dès le mois de Nissan précédant la libération².

Quelle influence eurent les plaies sur l'esclavage imposé aux Hébreux?

La guemara (op. cit.) nous apprend que "l'asservissement fut interrompu à Roch Hachana"; en d'autres termes, "six mois avant la libération, cessa l'esclavage" (Rachi).

² Sur la durée des plaies voir aussi Seder olam raba 3

Dans son Haemek Davar (Ex. 9, 35), le Natsiv est plus nuancé, et montre que:

העמק דבר

בשלשה הראשונים לא הסיר הסבלות גם כן וממכת ערוב
החל להסיר הסבלות כמש"כ לעיל. וממכת ברד הסיר העבדות
לגמרי. רק שלא רצה לשלחם

Haemek Davar

Lors des 3 premières plaies, il n'alléga pas la servitude; mais dès la plaie des bêtes sauvages, il commença à réduire le travail; et à partir de la plaie de la grêle, il abolit complètement l'esclavage – bien qu'il se refusa à les laisser partir...

Et si ce ne fut pas plus tôt, dès le début des plaies, c'est sans doute à cause de l'entêtement de Pharaon. D'ailleurs, quand bien même il se décida finalement à affranchir les Hébreux du joug de l'esclavage, les plaies continuèrent à s'abattre sur lui et son peuple, car elles avaient également d'autres objectifs que la délivrance d'Israël.

Quels étaient les objectifs réels des 10 plaies?

Nous les découvrirons petit à petit, à travers l'étude attentive des pesoukim. L'exégèse nous enseigne trois catégories d'objectifs: punir Pharaon et son peuple pour leur cruauté; faire connaître la toute-puissance divine, aux yeux de l'Egypte et des nations – comme aux yeux d'Israël; établir les fondements de la distinction entre "Israël, mon fils aîné" et le reste des civilisations humaines.

Y a-t-il un ordre particulier, dans ce chaos que constituent les 10 plaies pour la société égyptienne?

Là encore, nous approfondirons, dans notre prochaine étude, ce sujet important. A titre d'introduction, écoutons les paroles de R. Yehouda Halévi dans le Kouzari (1, 83):

ר' יהודה הלוי

עשר המכות אשר באו על אנשי מצרים לראשונה במימיהם
ואחרי כן באדמתם ואחרי כן באוירם ובצמחיהם ובהמתם
ואחרי כן בגופם ולבסוף בנפשותם

R. Yehouda HaLévi

Les dix plaies qui frappèrent les Egyptiens affectèrent en premier les eaux du pays, puis le pays lui-même, et à la suite, leur ciel, leur flore et leur faune; enfin, ils furent atteints dans leur corps, et finalement dans leur âme...

Rav Naftali Tsvi Yehouda Berlin, Nétsiv (Mir 1817-1893) grand savant talmudiste, directeur, à partir de 1859, de la Yéchiva de Wolozyn. Il était en faveur d'une approche rationnelle des textes. Son commentaire de la Tora, Ha-amèk Davar, Ha-amèk Chéèla, est conforme à ses tendances, ainsi que Rina Chel Tora, un commentaire du Chir Hachirim, et le recueil de ses responsa, Mèchiv Davar .

Yéhouda, Ha-Lévi (Tolède 1085-Israël 1145) poète et penseur. Ses poèmes sont parmi les plus beaux qui aient été écrits par un poète juif, et plusieurs ont été introduits dans la liturgie. Le Livre du Kouzari, a pour cadre l'histoire de la conversion au judaïsme du roi des Khazars. Yéhouda halévi critique les tendances trop rationalistes du judaïsme espagnol; il insiste sur l'élection d'Israël, due à son intimité avec Dieu, et oppose enfin le D-ieu d'Israël au Dieu des philosophes.

Y a-t-il lieu, comme dans les 10 commandements, de distinguer les 5 premiers des 5 derniers?

Une étude attentive révélera, en effet, une différence des plus importantes, qui introduit une nette distinction entre ces deux groupes de plaies.



Pistes de réflexions et débats

Selon le niveau des élèves, soit nous les laisserons rechercher la différence par leurs propres moyens, soit nous leur donnerons une direction de recherche ("Notez la réaction de Pharaon après chacune des plaies"), soit encore, nous leur présenterons la liste des versets ci-dessous.

La découverte de cette différence entre les 5 premières, où c'est Pharaon qui endurecit / appesantit son cœur – et les 5 dernières, où Hachem endurecit le cœur du Pharaon, s'accompagnera d'un rappel de la problématique détaillée dans notre étude intitulée "J'endurcirai le cœur de Pharaon" §d, sur le libre-arbitre.

L'exception de la plaie de grêle, comme nous le préciserons ci-dessous, devrait d'ailleurs permettre de compléter les enseignements de la précédente étude.

Les versets qui nous occupent s'étalent sur cinq chapitres, mais sont faciles à repérer, puisqu'ils viennent toujours après l'achèvement de la plaie en question, désignée dans le tableau ci-après par son numéro de série.

פרק ז

(כב) וַיַּעֲשׂוּ כֵן חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם בְּלִטְיָהֶם וַיַּחֲזֹק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהִים

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה 1

פרק ח

(יא) וַיֵּרָא פַּרְעֹה כִּי הִיְתָה הַרוּחָה וַהֲכַבֵּד אֶת לְבוֹ וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר

דִּבֶּר יְהוָה 2

(טו) וַיֵּאמְרוּ הַחֲרָטְמִים אֶל פַּרְעֹה אַצְבַּע אֱלֹהִים הוּא וַיַּחֲזֹק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא

שָׁמַע אֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה 3

(כח) וַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה אֶת לְבוֹ גַם בַּפְּעַם הַזֹּאת וְלֹא שָׁלַח אֶת הָעַם 4

פרק ט

(ז) וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנֵּה לֹא מֵת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד אֶחָד וַיַּכְבֵּד לֵב פַּרְעֹה וְלֹא

שָׁלַח אֶת הָעַם 5

=====

פרק ט

(יב) וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה

6

(לד) וַיֵּרָא פַּרְעֹה כִּי חָדַל הַמָּטָר וְהַבְּרָד וְהַקֶּלֶת וַיִּסֹּף לַחֲטֹא

וַיַּכְבֵּד לְבוֹ הוּא וַעֲבָדָיו

(לה) וַיַּחֲזֹק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר

יְהוָה בְּיַד מֹשֶׁה 7

פרק י

(כ) וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 8

(כז) וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם 9

פרק יא

(י) וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת כָּל הַמַּפְתִּימִים הָאֵלֶּה לִפְנֵי פַּרְעֹה וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת

לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְצוֹ 10

Plusieurs remarques éclaireront ce tableau:

1. La partie supérieure du tableau concerne les 5 premières plaies: Pharaon s'entête à endurcir / appesantir son cœur. La partie inférieure décrit l'action divine en châtiment / conséquence du comportement de ce dernier. Comme pour les premières, cette action est rapportée après chacune des plaies (sauf pour la dernière, celle des premiers-nés, où cette intervention se fait dès que se termine l'avertissement; en effet, cette plaie ultime verra enfin la capitulation du roi d'Egypte).
2. Une exception pourtant: les versets 34-35 du chap. 9, qui sembleraient nous ramener aux réactions de la première partie. Comment se fait-il que le

Pharaon, après que disparaisse la plaie de la grêle, reprend "les rênes de l'entêtement", et se prend à nouveau à appesantir /endurcir son coeur!?

Le Sifté Cohen écrit à ce propos que l'exception confirme la règle:

שפתי כהן

נראה כי היה פרעה מתחיל לחזק את לבו והקב"ה גמר ההכבדה הזאת. והיה זה במכת הברד דוקא, לפי ששם היה לו פתחון פה להכביד, כי כל שאר המכות היה צריך להסירם [...] אבל הברד שהיה יורד זה אחר זה ואין צריך רק הפסק, והאדם סובר שעד כאן היה הברד ולא יותר, ולפיכך כתיב (להלן ט, לד) "וירא פרעה כי חדל המטר וגו'", כלומר שלא היה רק שחדל בלבד - "ויחזק"

Sifté Cohen

Il s'avère que (dans ce cas) Pharaon commença à endurecir son cœur, et D-ieu finit de l'appesantir... Et il agit ainsi précisément lorsqu'ils furent frappés par la grêle, car c'est là qu'il eut des raisons particulières pour s'obstiner. En effet, toutes les autres plaies nécessitaient, pour être interrompues, une intervention extérieure; tandis que la grêle, tombant de façon continue, devait tout simplement cesser – pouvant donner à penser que telles étaient ses limites naturelles. C'est pourquoi il est dit: " Pharaon, se voyant délivré de la pluie, ..." – c'est-à-dire qu'elle n'avait pas vraiment existé, puisqu'elle avait cessé...alors, "il persista"...

Sifté Cohen
Lithuanie et
Allemagne; XVII^es.

En conclusion, l'entêtement du Pharaon est tel - alors qu'il vient de reconnaître (v. 27; cf. commentaire du Rachbam) "L'Éternel est juste et c'est moi et mon peuple qui sommes coupables" -, qu'il est devenu comme une seconde nature. Cela se traduira dès lors par la réaction divine qui s'impose: Dieu prend acte du désir de Pharaon de mettre sa liberté de jugement au rancart, et décide à son tour d'"endurcir son cœur".

LES TROIS PREMIERES PLAIES; DETAIL**דט – le sang:**

Pourquoi fut-elle la première des plaies? Rachi commente:

רש"י

ונהפכו לדם - לפי שאין גשמים יורדים במצרים ונילוס עולה ומשקה את הארץ ומצרים עובדים לנילוס לפיכך הלקה את יראתם ואח"כ הלקה אותם:

Rachi

Car la pluie ne tombe jamais sur l'Egypte; c'est le Nil dont les crues irriguent le pays. Pour cette raison, les Egyptiens adorent le Nil comme divinité. Dieu commença donc par frapper leur objet d'adoration, avant de les frapper eux-mêmes...

... selon le principe que l'on retrouve dans nombre d'autres endroits – à savoir que si le principe spirituel est atteint, le peuple qui s'y rattache ne pourra subsister longtemps! L'exemple le plus célèbre? Qui ne se souvient du combat de Jacob avec l'ange tutélaire d'Esau? !

צפרדע – les grenouilles:

1)

גמרא סוטה

תנא הוא התחיל בעצה תחילה לפיכך לקה תחילה הוא התחיל בעצה תחילה דכתיב ויאמר אל עמו הנה עם בני ישראל רב ועצום ממנו: לפיכך לקה תחילה כדכתיב ובכה ובעמך ובכל עבדיך יעלו הצפרדעים:

TB Sota 11a

On enseigne: c'est lui (Pharaon) qui prit l'initiative; c'est donc lui qui sera atteint en premier.

Il prit l'initiative, ainsi qu'il est écrit: Il dit à son peuple: "Voyez, la population des enfants d'Israël surpasse et domine la nôtre..." (Chemot 1, 9);

Il sera atteint en premier, ainsi qu'il est écrit: "Toi-même et ton peuple et tous tes serviteurs, les grenouilles vous assailliront." (id. 7, 29)

TB Sota 11a

Pharaon n'est pas seulement le roi de l'empire totalitaire de Mitsraïm; il est le génie malfaisant, déterminé à empêcher la Rédemption d'Israël, quels que soient les moyens nécessaires pour le faire.

2) "Mais Pharaon, se voyant de nouveau à l'aise, appesantit son cœur" (id. 8, 11). Contemporain du Maharal à Prague, l'auteur du Kli Yakar nous fait remarquer qu'une telle expression n'est employée qu'à propos de cette seule plaie:

כלי יקר

וירא פרעה כי היתה הרוחה. לא נאמר לשון זה בשום מכה כי אם במכת הצפרדעים, לפי שכל המכות כאשר סרו אז סרו לגמרי [...] וא"כ אין חידוש כל כך מה שחזר פרעה לקשיות ערפו כי העבר אין, אבל הצפרדעים אף לאחר שסרה המכה מ"מ לא סרה לגמרי כי לא הלכו להם אלא מתו ותבאש הארץ, והיה לו להיות נכנע [...] ע"ז אמר כמתרץ וירא כי היתה הרוחה והכבד את לבו. לפי שאין הבאשת ריח מזיק כי אם במקום צר [...] לפיכך כאשר ראה פרעה כי היתה רוחה שארץ מצרים רחבת ידים היא ולא יזיק לו הריח רע, ע"כ והכבד את לבו כבראשונה:

Kli Yakar

Cette expression n'est répétée nulle part ailleurs qu'ici, au sujet des grenouilles. En effet, toutes les autres plaies, en disparaissant, ne laissèrent pas de trace; et il n'est donc pas étonnant de voir à chaque fois que le Pharaon endurcissait son cœur, puisqu'il ne restait aucune trace de la plaie passée... Mais les grenouilles ne disparurent pas complètement, puisqu'en mourant, elles empestèrent le pays; il aurait donc du faire acte de repentance. Mais il est dit: "se voyant de nouveau à l'aise, etc." – les odeurs pestilentielles ne causant de préjudice que dans un endroit fermé, Pharaon comprit que l'Egypte étant un pays étendu, il ne sera pas atteint par la puanteur; il recommença alors à "appesantir son cœur"....!

Kli Yakar - Rav Chelomo Èfrayim de Luntschitz, (Luntschitz 1550, Prague 1619) auteur du commentaire sur le Tana'h, Kéli Yakar. Il étudia auprès du Rav Chelomo Luria, le Maharshal, à Lublin. Rabbin et prédicateur, rosh yeshiva de la Yéchiva à Lemberg (Pologne), il est appelé en 1604 à diriger la communauté de Prague. Outre son commentaire, il laisse des ouvrages de morale religieuse, un recueil de Sermons Ôlélot Èfrayim, Ir Guiborim, Siftè Daât, Ora'h lé-'Hayim.

כלינים - la vermine:

1) Nous reviendrons sur l'attitude des devins, et leur intervention dès le début des plaies. En tous cas, ils sont ici mis en défaut; et la question est posée - pourquoi, ici précisément, "ils ne purent: la vermine resta sur les hommes et sur le bétail."

Rachi nous révèle que:

רש"י

שאין השד שולט על בריה פחותה מכשעורה

Rachi

les esprits du mal ne peuvent s'emparer d'une créature plus petite qu'un grain de céréale

Là encore, l'un des objectifs divins est atteint: faire connaître la grandeur infinie du Créateur. En effet, seul Celui qui est infiniment grand, peut maîtriser l'infiniment petit...

2) Cette troisième plaie est curieusement reliée à la 6^e et à la 9^e, comme nous l'apprendrons dans la prochaine étude. Pour l'illustrer, R. Itchak ben Acher (le Riva, élève de Rachi, mort en 1133) écrit que chacune d'elles était accompagnée des deux autres: la vermine, par exemple, était escortée des pustules et des ténèbres, etc...

De fait, les secrets de la langue hébraïque se révèlent ici, par son enseignement: les trois mots en question se trouvent effectivement entrelacés de la façon la plus étroite, pouvant être lus de droite à gauche, ou de bas en haut - ainsi:

כ נ מ

ש ח נ

ח ש כ

(d'après les Hagahot Maïmoniot sur Maïmonide, Lois sur Hamets et Matsa, chap. 8).